

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

А.А. Лукьянова

20 г.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА

**Аннотированный перевод изданий архивной коллекции электронных книг
зарубежных издательств**

(наименование проекта)

I. Общая информация о проекте:

1. Инициатор проекта (ФИО, должность)	Слукина Елена Викторовна, заместитель директора по информационно-библиотечному обслуживанию научной библиотеки
2. Описание проблемы, на решение которой направлен проект	Потребность в переводе титульных листов и аннотаций книг на английском языке находящихся в библиотечном фонде университета. Необходимость в оптимизации работы, ввода в электронный каталог ключевой информации по литературе на английском языке. Отсутствие библиографического описания книг на английском языке
3. Цель проекта	Перевод титульных листов и аннотаций книг с английского языка на русский язык, в соответствии с требованиями заказчика
4. Задачи проекта	<ul style="list-style-type: none">• Провести анализ библиотечного фонда;• Выбрать наиболее актуальную литературу для перевода, в соответствии с требованиями заказчика;• Выполнить перевод выбранной литературы, а именно титульных листов и аннотаций книг;• Представить результаты перевода в письменном виде заказчику
5. Результаты реализации проекта: <ul style="list-style-type: none">• Образовательный результат• Проектный результат• Личностный результат	Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода (ПК-1). Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз (ПК-2). Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода (ПК-4).
	Перевод титульных листов, аннотаций и оглавлений к книгам на английском языке, находящимся в архивном фонде библиотеки Университета
	Коммуникация (способность осуществлять коммуникацию с участниками проекта, руководителем, инициатором); Командная работа при разработке и реализации проекта (способность определять круг задач в рамках

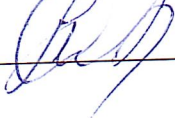
	<p>поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов; способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде при выполнении проекта);</p> <p>Системное и критическое мышление (способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; внимательность к деталям, сосредоточенное изучение информации, способность обосновывать свою точку зрения, применение аналитических навыков в самых разных ситуациях).</p>
6. Краткое содержание проекта	<p>Проект "Аннотированный перевод изданий архивной коллекции электронных книг зарубежных издательств" проводится для улучшения организации библиотечного фонда Научной Библиотеки СибГУ им. М.Ф. Решетнева. Большинство книг нуждаются в переводе библиографического описания с английского языка. Из-за отсутствия описаний на русском языке многие книги и издания не используются. Обучающиеся проведут перевод научных и технических изданий в наиболее востребованных тематиках, результаты которого будут представлены в виде вкладышей с переводом титульного листа, аннотации и содержания книг для физических изданий, и похожий электронный формат для электронных изданий.</p>
7. Сроки реализации проекта	16.03.2026 - 30.04.2026
8. Календарный план / этапы реализации проекта	<p>16.03.2026 - 22.03.2026 организационно-методическое согласование проекта, подготовка материалов</p> <p>23.03.2026 - 29.04.2026 выполнение проекта</p> <p>30.04.2026 - 30.04.2026 защита проекта</p>
9. Ресурсное обеспечение	Бесплатные открытые информационные источники, бесплатное открытое программное обеспечение, периодические издания, Интернет-ресурсы.
10. Затраты на выполнение проекта, источник финансирования	Не требует финансирования.
11. Критерии оценки результатов проекта:	<p>Получены компетенции согласно дисциплина "Практический курс перевода английского языка":</p> <p>ПК-1 - Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода;</p> <p>ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз;</p> <p>ПК-4 - Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Образовательный результат • Проектный результат • Личностный результат 	

	и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода
	Файл на бумажном носителе и в формате электронного текстового документа, содержащий перевод титульного листа и аннотации отобранных для проекта книг.
	Развитие навыков системного и критического мышления (способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; внимательность к деталям, сосредоточенное изучение информации, способность обосновывать свою точку зрения, применение аналитических навыков в самых разных ситуациях)
12. Форма представления проектного результата (вид отчётных материалов проекта)	Текстовый файл с переводом титульных листов и аннотаций книг; бумажный вариант для физических копий книг.
13. Наименование дисциплин, в рамках которых учитывается образовательный результат проекта	Практический курс перевода английского языка

II. Участники проекта:

Роль в проекте	Количество вакантных мест	Функции участника проекта	ОПОП, на которых обучаются	Трудоемкость проекта для участника (з.е.)
Руководитель группы	1	- обеспечение своевременного выполнения персональных задач Проектной команды; - организационная взаимодействия между Проектной командой, Руководителем и Инициатором; - осуществление контроля по подготовке отчетной документации по проекту и другое.	45.03.02 Лингвистика	0,25
Менеджер проекта	1	анализирует жанровую и стилистическую специфику текста; - распределяет функции участников проектной группы согласно объему и специфике текста; - определяет целесообразность и способы использования средств автоматизации перевода (программы переводческой памяти, инструменты работы с корпусами, терминологические менеджеры); - разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент и т. п.); - распределяет материалы для перевода; - взаимодействует с	45.03.02 Лингвистика	0,25

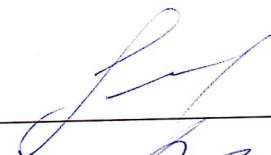
		участниками проекта и руководителем на всех этапах реализации проекта		
Редактор	3	- выполняет редактирование текста перевода согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования; - осуществляет контроль над единообразием использования терминологии в тексте перевода - анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации	45.03.02 Лингвистика	0,25
Переводчик	13	- выполняет письменный перевод текста согласно требованиям проекта и функциям, обозначенным менеджером проекта; - выполняет саморедактирование текста согласно замечаниям редактора, менеджера или заказчика	45.03.02 Лингвистика	0,25

Инициатор проекта _____  Е.В.Слукина, Научная библиотека СибГУ
им. М.Ф. Решетнева _____
МП

Руководитель проекта _____  Н.М.Смоляков

СОГЛАСОВАНО:

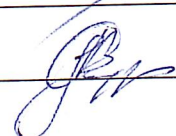
Ответственный за проектную деятельность института ИСИ

_____  С.В. Ускова

Директор института ИСИ

_____  С.Ю. Пискорская

Директор ИППТ

_____  М.В. Сафронов